

# EN EL DESIERTO DEL SUEÑO.

## OCHO POEMAS DE TADEU SARMENTO\*

Selección\*\* y traducción de Manuel Barrós\*\*\*

Pontificia Universidad Católica del Perú  
mfbarrosa@gmail.com

**Resumen:** En esta oportunidad, Manuel Barrós traduce una selección de poemas de *Um carro capota na Lua* [*Un carro se vuelca en la Luna*] (2018), poemario del escritor brasileño Tadeu Sarmiento. Los poemas seleccionados dan a conocer algunos de los principales rasgos del libro: humor, ironía, sutileza y relecturas de varios autores. La obra ganó el Prêmio Governo de Minas Gerais de Literatura en 2016, con el cual el autor dio otro paso importante en su trayectoria. Al publicar estos poemas, el traductor contribuye a ampliar el panorama de la poesía brasileña en el Perú y en Latinoamérica.

**Palabras clave:** Tadeu Sarmiento, Poesía brasileña, literatura brasileña, traducción peruana.

\* Tadeu Sarmiento (Recife, 1977) es autor de *Associação Robert Walser para sócias anônimos* (2015) e *E se Deus for um de nós?* (2016), entre otros libros. Ganó el II Prêmio Pernambuco de Literatura y el Prêmio Governo de Minas Gerais de Literatura de 2016 con *Um carro capota na Lua* (2018). También ganó la décimo tercera edición del Prêmio Barco a Vapor con *O Cometa é um Sol que não deu Certo* (2017).

\*\* Sarmiento, T. (2018). *Um carro capota na Lua* (1.ª ed.). Tercetto.

\*\*\* **Manuel Barrós** es sociólogo, investigador y traductor peruano. Como traductor, ha publicado versiones de distintos escritores y poetas en revistas nacionales e internacionales. Con Óscar Limache ha publicado *Doze noturnos da Holanda / Doce nocturnos de Holanda* (Ediciones Andesground, 2016; 2018), de *Cecília Meireles*; y *Na pata do cavalo há sete abismos / En la pata del caballo hay siete abismos* (Editorial Cronos; La Apacheta Editores, 2021), de Clarissa Macedo.

MANUEL BARRÓS

**IN THE DESERT OF THE DREAM. TADEU SARMENTO'S EIGHT  
POEMS**

**Abstract:** In this opportunity, Manuel Barrós translates a selection of poems of *Um carro capota na Lua* [*A car overturns on the Moon*] (2018), Brazilian writer Tadeu Sarmiento's book of poetry. The translated poems let us know some of its important characteristics: humor, irony, subtlety and rereading of various authors. The book won the Prêmio Governo de Minas Gerais de Literatura in 2016, with which the author took another important step in his career. Therefore, publishing these poems, the translator contributes to broadening the scene of Brazilian poetry in Peru and Latin America.

**Keywords:** Tadeu Sarmiento, Brazilian poetry, Brazilian literature, Peruvian translation.

O calor está insuportável no  
deserto do seu sonho.  
Olha para o céu e vê paraquedistas  
descendo  
Com potes de mel nas mãos.  
**Tadeu Sarmiento.** *Um carro capota  
na Lua* (2018)

### **Coreografia**

Aranhas aguardam na teia  
O inseto despreocupado.  
Aguardam por dias com  
A paciência de cânceres  
Sem diagnóstico. Cortada  
Pela luz a teia brilha como  
Saliva iluminada por um flash,  
Até que o inseto caia distraído  
E a aranha desça, mas não para dançar.

### **Coreografía**

Las arañas aguardan en la tela  
Al insecto despreocupado.  
Aguardan por días con  
La paciencia de cada cáncer  
Sin diagnóstico. Cortada  
Por la luz la tela brilla como  
Saliva iluminada por un flash,  
Hasta que el insecto caiga distraído  
Y la araña baje, pero no para bailar.

**Carta de intenções**

A memória do amor –  
É longa a lista de suas  
Doenças transmissíveis:  
“Você ainda está em mim  
Como cicatrizes de vacina  
Disfarçadas de varíola.  
Mas eu contrairia tudo novamente.  
Menos as dívidas de banco”.

**Carta de intenciones**

La memoria del amor:  
Es larga la lista de sus  
Enfermedades transmisibles:  
“Tú aún estás en mí  
Como cicatrices de la vacuna  
Disfrazadas de viruela.  
Pero yo contraería todo de nuevo.  
Menos las deudas con el banco”.

**Práxis**

Com a queda de energia  
Que ocorreu durante o ensaio  
Da orquestra, Leon Schultz,  
Maestro e sobrevivente do  
Holocausto, conduziu seus  
Músicos pela escuridão total  
Depois de acender uma tocha  
Com as partituras de Vivaldi.

**Praxis**

Con la caída de la energía  
Que ocurrió durante el ensayo  
De la orquesta, Leon Schultz,  
Maestro y sobreviviente del  
Holocausto, dirigió a sus  
Músicos en la oscuridad total  
Después de encender una antorcha  
Con las partituras de Vivaldi.

2666

Sonhou com apicultores no deserto.  
Desempregados, embrulhavam pedras  
Em jornais do futuro. Depois, viu casais  
Procurando bancos de praça para namorar.  
Uma índia depilava-se com o fêmur afiado de um macaco.  
Então o sol, a tela de cinema, zumbis com protetor 99,  
Os patíbulos. Um Camaro se aproxima, freia para  
Pedir informações. O motorista é Arturo Belano. No banco  
De trás, Roberto Bolaño aponta uma arma para o poeta concreto  
Haroldo de Campos que, amarrado, amordaçado, sabe que morrerá.  
Indica a Bolaño a melhor rota para quem quer desovar um concreto.  
O calor está insuportável no deserto do seu sonho.  
Olha para o céu e vê paraquedistas descendo  
Com potes de mel nas mãos.

2666

Soñó con apicultores en el desierto.  
Desempleados, hechizaban piedras  
En periódicos del futuro. Luego, vio parejas  
Buscando bancas del parque para enamorarse.  
Una india se depilaba con el fémur afilado de un mono.  
Entonces el sol, la pantalla del cine, zombis con protector 99,  
Los patíbulos. Un Camaro se acerca, frena para  
Pedir información. El chofer es Arturo Belano. En el asiento  
De atrás, Roberto Bolaño le apunta con un arma al poeta concreto  
Haroldo de Campos que, amarrado, amordazado, sabe que morirá.  
Le indica a Bolaño la mejor ruta para quien quiere esconder el cadáver de un concreto.  
El calor es insoportable en el desierto de su sueño.  
Mira al cielo y ve paracaidistas descendiendo  
Con frascos de miel en las manos.

**Água com açúcar**

Um incêndio destruiu o depósito  
Onde a editora guardava manuscritos  
Inéditos \ Que nunca \ Iria publicar.  
Dizem que o fogo brilhou a noite inteira,  
Frio como o esquecimento. Testemunhas  
Afirmaram depois que os bombeiros  
Demoraram a chegar ao local porque  
Liam Nicholas Sparks na hora  
Do acidente.

**Agua con azúcar**

Un incendio destruyó el depósito  
Donde la editorial guardaba manuscritos  
Inéditos / Que nunca / Publicaría.  
Dicen que el fuego brilló toda la noche,  
Frío como el olvido. Testigos  
Afirmaron después que los bomberos  
Demoraron en llegar al local porque  
Leían a Nicholas Sparks a la hora  
Del accidente.

**O futuro é vórtex**

Suicidas são videntes  
Lendo auras nas salas  
De radiologia. O próprio  
Futuro encaram nos olhos  
Frios, enquanto fazem a barba  
Diante do espelho. É o futuro  
De um morto com a navalha  
Na garganta, divisando cercas  
De jardins malcuidados.

**El futuro es vórtice**

Los suicidas son videntes  
Leyendo auras en las salas  
De radiología. El propio  
Futuro encaran en los ojos  
Fríos, mientras se afeitan  
Delante del espejo. Es el futuro  
De un muerto con la navaja  
En la garganta, divisando cercas  
De jardines descuidados.



**Ventiladores de teto**

Nietzsche amava Salomé,  
Que preferiu a Rilke  
(A quem a mãe  
Até os cinco anos de idade  
Vestia de menina),  
Que se apaixonou por Baladine,  
Que era mãe de Klossowski,  
Irmão mais novo de Balthus,  
Que pintou retratos de Laurence,  
Que era enteada de Lacan,  
Que se casou com Sylvia,  
Que era esposa de Bataille,  
Que não tinha nada a ver com a história  
Pois enjoava em carrosséis  
Ou descia deles \ Com o nariz sangrando.

**Ventiladores de techo**

Nietzsche amaba a Salomé,  
Quien prefirió a Rilke  
(A quien la madre  
Hasta los cinco años de edad  
Vestía como niña),  
Quien se enamoró de Baladine,  
Quien era madre de Klossowski,  
Hermano menor de Balthus,  
Quien pintó retratos de Laurence,  
Quien era hijastra de Lacan,  
Quien se casó con Sylvia,  
Quien era esposa de Bataille,  
Quien no tenía nada que ver con la historia  
Pues sentía náuseas en los carruseles  
O se bajaba de ellos \ Con la nariz sangrando.

**Redundância**

Sonhou que antes de sufocar no fogão  
Sylvia Plath acendia um fósforo para  
Verificar se o gás vazava.

**Redundancia**

Soñó que antes de sofocarse en el horno  
Sylvia Plath encendía un fósforo para  
Verificar si había gas.